Khalilullah Zubair

Freelance translator, proofreader, reviewer and subtitling expert.

Address: Baghrami,12th district, Kabul, Afghanistan.
E-mail: khalilzubair1@gmail.com
Phone: +93(0)770311681

LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/khalil-zubair-74917b119/
Proz: https://www.proz.com/profile/3519562

PERSONAL INFORMATION

Full name: Khalilullah Zubair
Nationality: Afghan
Date of birth: 21-Mar-1994
Place of birth: Kabul, Afghanistan
ID.No: 06956
Marital status: Married

Bio

      I am a professional English<>Pashto, Dari & Farsi translator, proofreader, reviewer and a subtitling expert having 10 years of experience in the translation industry. I use multiple CAT tools and handle almost all domains. My top clients include NHS, gsk, World Bank, IMF, Uniliver, Google, Meta and Spotify. I can translate 3k words a day and proofread 6k words. Rates are 0.06 USD per word for translation and 0.03 USD per word for proofreading. My hourly rates are 25 USD. I am always up for new challenges and never miss a deadline. Discounts are available.

ACADEMIC QUALIFICATIONS

Thesis title: "Impact of military expenditure and foreign aid on FDI: evidence from selected south Asian countries."

2022   **International Islamic University Islamabad (IIUI), Pakistan**
Degree program: MS Economics
Cumulative GPA: 3.80/4
Percentage of marks: 81.67%

2019   **International Islamic University Islamabad (IIUI), Pakistan**
Degree program: BS Economics
Cumulative GPA: 3.60/4
Percentage of marks: 79.49%

2011   **Ali Ibn-e-Abitalib High School, Iran**
Percentage of marks: 90.27%

OTHER CERTIFICATES

2019   English Proficiency Certificate awarded by IIU, Islamabad, recommending exemption of requirements of TOEFL/IELTS for higher education and employment in specialized field.

2015   English Language Certificate awarded by IIU, Islamabad for the completion of Advance Level English language course.

LANGUAGES LITERACY

- **Pashto : Native**
- **Persian (Farsi): Native**
- **Dari: Native**
- **English: Full professional proficiency**

COMPUTER SKILLS

Proficient in using MS Office, MS Excel, and many CAT tools including SDL Trados, MemoQ, MemSource, smartcat, smartling, crowdin, XTM, TWS, Lokalise, Lilt, wordbee and others. Familiar with XTRF, Plunet, rasberryapp, Lionbridge's Gemini, Moravia's Symfonie, Facebook CAT, Microsoft's Loc Studio, Google Translation Toolkit and Twitter Translation CAT.

MY TRANSLATION PROJECTS:

- **Websites and Apps / 2011**

Websites: www.netlog.com, CIBC Canada, Saudi Airlines. Mobile messaging app Talkray, mobile photography app Pixable and SMS app Later

- **Military / 2013-2014**

Daily news stories of USCENTCOM for 2 years, Reconnaissance training manual (300 pages), Operations manual of mil. Vehicle Max Pro Base (500 pages)

- **Banking & Finance**

Official translator of Asian Development Bank for one year, Training manual of International Finance Corporation, CIBC website, Translation/editing of forex website Orbex

- **Marketing**

Website of Saudi Airlines, Localization of Akzo Nobel website

- **Technical**

Training manual of TATA Motors (150K words), Translation of electronic devices of Huwaei, Nokia and others, Training manual of Coca Cola Pakistan

- **Humanities**

USAID book on persons with disabilities, Translation of New York City Education Department papers for 2 years, Research papers for Govt.

Teaching experiences:

- Working as a visiting lecturer in Jahan University in Kabul since Jul 2023.
- Working as a visiting lecturer in Karwan University in Kabul since February 2023.
- Taught mathematical economics, statistics, micro and macro economics and Monetary economics to the international students from 2018 to 2021.

My recent translation projects:

- Tenders Info (Health care & Medicine Products 5,500 words) English to Farsi (Persian)
- A Project on Manufacturing/ Automobiles (English to Pashto and dari 5,200 words)
- A Clinical Trail with Lupin Ltd (7,000 words)
- A Legal Document (7,000 words)
- Legal documents such as FIR, Inquiry Report, and Inquiry Applications (25,000 words) English to Farsi (Persian)
- Manufacturing Practice for a Pharmaceutical Company through Lionbridge. (6,500 words)
- Life Support Equipment of Evo-energy through Go Global (20,000 words)
- Mahindra Tractor; Internal Combustion Engines, Electric Parts, and Other Features (13,000 words)
- Project for a Travel Client - Travel Activities/Experiences Tagging (Google Things to Do) through Lionbridge.
- CDC Project - Covid-19 protocols (Medical - about 40,000 words)
- Project for OPPO – Features/Functions/Privacy Policy (In the long run)
- Transfer and Sale Deed (Pashto and dari to English – 7,000 words)
- Prostate Cancer Analytical Study Information and Consent for Adults (Pashto and dari to English – 2,700 words)
- Honor Products (It's a long-run project and the translation is about electronic products like smartphone, watch, PC, etc., it mainly includes [UI strings, UG and Privacy agreement, and sometimes some Legal and Contract content] that appears or related with the electronic products - more than 100,000 words completed)
- Power Management Systems - English to Farsi (Persian) (Automation- 5700 words)
- Amazon Music (In the long run)
- Participation Consent Form in Clinical Trail (English to Pashto and dari – 3,600 words)
- Recipe Book English to Pashto and dari (13,000 words)
- Assigned for Meta (Facebook & WhatsApp) Review/LQA Project.
- An LQA Task for the Medical Health Assistance Plan of Medicaid (3800 words)
- Research Study Consent Form (5500 words)
- Cervical Cancer Awareness Program for Victoria Cancer Council (62 minutes transcription)
- Arrest Handbook a Guide Related to Arrest and Legal Matters (28148 words)
- Review of a Medical Domain of Dementia Disorder from English to Farsi (Persian) 4000 words.
- Led three teams for Google Product localization, Product quality was below required threshold when I joined but under my leadership, quality went up to 100% from below 90% and remained 100% for three consecutive years.
- Worked on the localization of Microsoft Products, Windows 8 and Office 365 as a freelancer translator with several agencies.
- I was editor of Monthly magazine of HRCP (2017-2020)

Note: Educational certificates and references can be provided on request.